

На правах рукописи



Ма Сюнь

**МЕТАФОРИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
КОГНИТИВНОЙ МОДЕЛИ «ПРИРОДА —
ЧЕЛОВЕК» (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ
С. ЕСЕНИНА И ХАЙ ЦЗЫ)**

**Специальность 5.9.8. — Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Тюмень – 2024

Работа выполнена на кафедре языкознания и литературоведения Института социально-гуманитарных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Тюменский государственный университет».

Научный руководитель: **Купчик Елена Викторовна,**
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры языкознания
и литературоведения ФГАОУ ВО
«Тюменский государственный университет»

Официальные оппоненты: **Юрина Елена Андреевна,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры общего и русского
языкознания ФГБОУ «Государственный
институт русского языка им. А. С. Пушкина»

Банкова Людмила Львовна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры китайского языка Института
иностранных языков ГАОУ ВО «Московский
городской педагогический университет»


Ведущая организация: **ФГАОУ ВО «УрФУ имени первого
Президента России Б. Н. Ельцина»**

Защита состоится «22» января 2025 г. в 13.00 на заседании диссертационного совета 24.2.418.04 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Ленина, 23, каб. 516.

С диссертацией можно ознакомиться в Библиотечно-музейном комплексе ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18, а также на официальном сайте ТюмГУ: diss.utmn.ru

Автореферат разослан « » ноября 2024 г.

*Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук, доцент*

 *Л. Г. Федюченко*

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования определяется современными представлениями о метафоре как о способе осмысления окружающего мира, когнитивном механизме, связывающем разные области знания. Изучение когнитивных моделей в их лингвокультурных репрезентациях, исследования метафоры как способа познания национальной картины мира занимают значительное место в лингвистике и продолжают оставаться перспективным направлением языкознания. Для современной антропоцентрической лингвистики особо значимым является рассмотрение языковой картины мира, важным средством выражения которой являются метафорические модели, реализующиеся в компаративных тропах. В когнитивном аспекте рассмотрение метафорических моделей на материале поэтического языка — одно из актуальных направлений современной лингвистики. В современном языкознании проявляется особый интерес к вопросам концептуального отражения объектов природы. Концепты природного мира, репрезентирующие взаимосвязи «природа-человек», относятся к базовым категориям, составляющим фундамент национальной картины мира. Актуальным является обращение к творчеству классиков национальной поэзии России и Китая — С. Есенина и Хай Цзы. Актуальность исследования обусловлена также обращением к проблематике перевода, который является важным средством межкультурной коммуникации, что важно в связи с расширением и укреплением культурных связей между народами, в частности русского и китайского. Стихотворения С. Есенина, помогающие китайцам получать представления о русской культуре, о русской картине мира, входят в состав курса зарубежной литературы в программах учебных заведений Китая. Произведения Хай Цзы, перевод которых на русский язык продолжается, помогают русским людям лучше понять китайскую национальную культуру.

Степень разработанности темы

Тема данного исследования находится в сфере пересечения нескольких научных направлений, чем обусловлено наше обращение

к трудам российских и зарубежных ученых в следующих областях: 1) теория метафоры (Н. Д. Арутюнова, В. Н. Телия, И. М. Кобозева, Г. Н. Складарская, О. Н. Алешина, Дж. Лакофф, М. Джонсон, А. Н. Баранов, Э. В. Будаев, А. П., Чудинов, В. Г. Гак и др.); 2) лингвокультурология (В. В. Воробьев, В. А. Маслова, В. Н. Телия, А. Вежбицкая и др.); 3) концептология (Ю. С. Степанов, Г. Г. Слышкин, А. П. Бабушкин, В. И. Карасик, З. Д. Попова, С. Г. Воркачев и др.); 4) теория перевода (Г. Гачечиладзе, С. Ф. Гончаренко, В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер, В. В. Сдобников, Л. С. Бархударов и др.); 5) есениноведение (Ю. В. Мамлеев, А. Н. Захаров, Т. К. Савченко, О. Е. Воронова, А. В. Марченко, Ю. Л. Прокушев, Е. В. Федорова, Н. И. Шубникова-Гусева, Т. В. Федосеева и др.); 6) исследование творчества Хай Цзы (И. Алексеев, Ван С., Е. М. Болдырева, В. В. Цыбикова и др.). Труды данных исследователей сыграли важную роль в рассмотрении комплекса рассматриваемых в диссертации проблем.

Цель исследования — комплексная характеристика метафорической репрезентации когнитивной модели «природа – человек» в лингвокогнитивном, семантическом, лингвокультурологическом и переводоведческом аспектах в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы. Данная цель определяет следующие **задачи** исследования:

- 1) изложить основные положения теории метафорического моделирования и перевода;
- 2) выявить в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы метафорические реализации когнитивной модели «природа – человек»;
- 3) представить семантическую классификацию метафорических моделей, отражающих представление о природе как о человеке, в текстах русского и китайского поэтов;
- 4) произвести сравнительный анализ репрезентантов когнитивной модели «природа – человек» в изучаемых текстах, определить их лингвокультурную специфику;
- 5) проанализировать переводы реализаций метафорических моделей С. Есенина на китайский язык и Хай Цзы — на русский

язык с целью определения эквивалентности соотношений оригинала и перевода.

Новизна исследования заключается:

1) в определении комплекса метафорических моделей, репрезентирующих когнитивную модель «природа – человек» в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы;

2) в сопоставительной характеристике метафорических моделей, репрезентирующих когнитивную модель «природа – человек» (корпус моделей; область источника; область цели) в произведениях С. Есенина и Хай Цзы;

3) в рассмотрении особенностей перевода содержащих сопоставление с человеком природных объектов фрагментов текстов С. Есенина на китайский язык и Хай Цзы — на русский язык;

4) в осуществлении обратного перевода метафор С. Есенина (с китайского на русский) и Хай Цзы (с русского на китайский) с целью определения степени эквивалентности переводов оригиналу;

5) в выявлении черт сходства и различия русских и китайских представлений о природе как человеке, отраженных в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы, а также национально-культурной специфики, представленной в реализациях метафорических моделей в оригинальных и переводных текстах.

Объект исследования – метафорические словоупотребления, участвующие в формировании когнитивной модели «природа человек» в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы и их переводах.

Предмет исследования составляют метафорические репрезентанты когнитивной модели «природа – человек» в плане их семантики, национально-культурной специфики и особенностей перевода в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы.

Источники материала исследования: Есенин С. А. Полное собрание сочинений: В 7 томах. (9 книг) / Главный редактор: Ю. Л. Прокушев. Т. 1. М.: Наука; Голос, 1995. — 390 с; Т. 2. — 262 с; Т. 4. — 535 с.; 西川.海子诗全集.北京: 作家出版社. 2009. 1171页 / Си Чуань. Полное собрание стихотворений Хай Цзы. Пекин: издательство писателя. 2009. – 1171 с. Источниками переводного матери-

ала являются следующие издания: 蓝曼, 付克, 陈守成 (1983), 刘湛秋 (2015), 顾蕴璞 (2006), 郑铮 (1991), 郑体武 (2018), 黎华 (2014) – переводы стихотворений С. Есенина на китайский язык; И. А. Алексеев (2021), В. В. Цыбикова (2021), Ван СиньТун (2017), Ю. М. Ключников (2021), С. А. Торопцев (2017), С. Надеев (2007) – переводы стихотворений Хай Цзы на русский язык.

Материал исследования — реализации метафорических моделей, воплощающих когнитивную модель «природа – человек» в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы. Количество реализаций метафорических моделей: в текстах С. Есенина — 434 (215 текстов), Хай Цзы — 226 (125 текстов).

Теоретическая значимость работы обусловлена исследованием материала в лингвокогнитивном аспекте, определенным вкладом в разработку теории метафорической модели и художественного перевода, возможностью использования ее результатов в художественной метафорологии, в том числе сравнительно-сопоставительной.

Практическая значимость работы исследования связана с возможностью использования полученных результатов в теоретических курсах общего языкознания, когнитивной лингвистики, лингвистики текста, в практике перевода поэтических текстов русских авторов, предназначенных для китайской аудитории.

Методы и приемы исследования. Для решения задач исследования использовались методы когнитивного моделирования, контекстуального и концептуального анализа метафорического материала; описательный метод, включающий приемы наблюдения, сплошной выборки (при отборе материала исследования), системного анализа, классификации, систематизации, интерпретации полученных данных; сравнительно-сопоставительный метод, применяющийся при выявлении сходства и различия в реализациях метафорических моделей в текстах русского и китайского поэтов.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Метафорическая модель играет важную роль в формировании фрагментов языковой картины мира С. Есенина и Хай Цзы, пред-

ставленных в поэтических текстах. В реализациях когнитивной модели «природа – человек» в текстах стихотворений С. Есенина и Хай Цзы представлен широкий круг реалий, охватывающих весь природный мир: флору и фауну, земное, водное и воздушное пространство, явления природы, времена года и суток.

2. Наиболее представительными в количественном отношении в антропоморфных метафорах С. Есенина и Хай Цзы являются разряды метафор с областями цели «растения» и «воздушное пространство». Значительным объемом отличаются группы метафор, содержащих антропоморфные характеристики животных, явлений природы (С. Есенин), объектов водного пространства (Хай Цзы).

3. Область цели метафорических моделей С. Есенина и Хай Цзы составляют обозначения многообразных реалий природы; во всех случаях наблюдается частичное совпадение содержания областей цели. В область источника метафорических моделей оба поэта включают разнообразие обозначения человека; русский и китайский поэты, отражая в антропоморфных метафорах природу родного края, проявляют собственные предпочтения в отборе тех или иных природных объектов.

4. В антропоморфных метафорах С. Есенина и Хай Цзы представлены разнообразные характеристики человека, приписываемые объектам природы: внешний облик, речь и пение, движения и действия, витальные признаки, признаки возраста, пола, родства, рода деятельности, статуса, а также внутренний мир человека и его проявления.

5. Антропоморфное осмысление природы отражает черты как сходства, так и различия поэтических воззрений на природный мир С. Есенина и Хай Цзы. В реализациях метафорических моделей раскрываются ключевые образы поэзии русского и китайского авторов. Природные объекты представлены С. Есениным в активной деятельности, речи, пении; пляска, шепот и пение являются универсальными проявлениями антропоморфной природы; в метафорах Хай Цзы такой универсальностью обладает признак родства, объединяющий в систему разнообразные объекты природы. В реализациях метафо-

рических моделей развернуто отражается внутренний мир человека – с преобладанием чувств печали, тоски (Есенин), одиночества (Хай Цзы). Если в есенинских метафорах не отмечена конфронтация природы с человеком, то метафоры Хай Цзы в ряде случаев передают враждебное отношение природы к герою.

6. В реализациях когнитивной модели «природа – человек» находят отражение особенности национальной культуры. Антропоморфные метафоры С. Есенина представляют все значимые природные объекты вовлеченными в религиозную деятельность, связанную с русской православной культурой. Особо важная для культуры Китая категория родства оказывается таковой и для метафор Хай Цзы. Различия культур и языков проявляются в трактовке тех или иных образов.

7. При переводах метафор С. Есенина и Хай Цзы соответственно на китайский и русский языки используются переводческие трансформации, обусловленные как особенностями того или иного языка, так и предпочтениями переводчиков. В переводах антропоморфных метафор С. Есенина чаще всего наблюдаются частично эквивалентные соотношения оригинала и перевода. Переводы на русский язык метафор Хай Цзы в плане эквивалентности соотношений имеют существенные количественные различия по группам в зависимости от семантики метафор. В большинстве случаев переводчики сохраняют и саму метафорическую модель, и общее содержание областей ее источника и цели.

Апробация работы. Основные результаты диссертационного исследования были изложены и обсуждены в рамках всероссийских и международных научных конференций (Тюмень, 2015, 2016, 2017, 2023), Цюйфу, 2014, 2015), на научных семинарах и заседаниях кафедры общего языкознания Тюменского государственного университета и русского языка Цюйфуского государственного педагогического университета (КНР). Основные положения и выводы диссертации изложены в 7 публикациях, в том числе 4 — в рецензируемых научных изданиях, входящих в перечень ВАК.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность исследования, его новизна, теоретическая и практическая значимость, указываются объект, предмет, материал, теоретические основы исследования и применяемые методы, формулируются выносимые на защиту положения, приводятся сведения об апробации работы и ее структуре.

В **главе 1 «Теоретические основы изучения метафорических моделей»** анализируются ключевые для данного исследования понятия, представленные в аспектах теории и истории изучения.

В разделе 1.1 «Метафора как объект исследования» рассматриваются определения языковой картины мира, метафоры, концептуальной метафоры, когнитивные подходы к изучению процесса метафоризации и метафора в художественном тексте. Внимание современного языкознания к комплексу проблем, связанных с языковой картиной мира, находит воплощение в многочисленных исследованиях, в которых дается определение понятия «картина мира», ее видов (среди которых особое место занимает «языковая картина мира»), рассматривается соотношение языковой и концептуальной картины мира, характеризуются средства создания ЯКМ. Ученые указывают на различия в концептуализации мира, что обусловлено национальной спецификой восприятия действительности.

Предметом особого внимания лингвистов является метафора. На проблему метафоричности мышления обращали внимание такие зарубежные и русские ученые, как Д. Вико, Ф. Ницше, А. Ричардс, Х. Ортега-и-Гассет, Э. МакКормак, П. Рикер, Э. Кассирер, М. Блэк, М. Эрикссон, Н. Д. Арутюнова (1990, 1998), В. Н. Телия (1988, 1996), В. Г. Гак (1980) и другие. Метафора в ее современном понимании предстает многоаспектным феноменом, играющим значительную роль в познании мира человеком, его категоризации. Метафора является важным объектом когнитивной лингвистики — как отечественной, так и зарубежной. Концептуальные метафоры, укорененные в человеческом сознании, являются средством доступа к понятийной системе и отдельного человека, и народа в целом. Такие метафоры

связывают уже известное (человеческий опыт) и непознанное, конкретное и абстрактное, структурированное и неструктурированное. В работах китайских исследователей о метафоре рассматриваются общие и частные вопросы, касающиеся роли метафоры в языковой картине мира, ее национальной специфики, классификации метафорических моделей, отдельные виды метафор.

В разделе 1.2 «Теоретические аспекты исследования метафорической модели» рассматриваются компаративные тропы — метафоры и сравнения, репрезентирующие те или иные метафорические модели. Соотношения областей источника и цели, отличающиеся устойчивостью, воспроизводимостью, закреплённостью в культурной традиции того или иного народа, представляют собой концептуальные метафоры, отражающие осмысление мира человеком. Концептуальные метафоры являются предметом многочисленных классификаций, в которых особое внимание уделяется сфере источника. В трудах специалистов по когнитивной лингвистике, лингвокультурологии, теории метафоры (Ю. Д. Апресяна, А. Н. Баранова, С. Г. Воркачев, В. И. Карасика, В. Н. Телия, В. А. Масловой, З. И. Резановой, А. П. Чудинова и др.) отмечено наличие в метафорической модели таких обязательных компонентов, как область источника и область цели. Между данными понятийными сферами существует устойчивая взаимосвязь, отражённая в языке и культуре данного народа. Плодотворность идеи метафорического моделирования отражена в работах Дж. Лакоффа, М. Джонсона, А. П. Чудинова, Е. А. Юриной и др. На проблематику компаративных тропов обращают внимание многие китайские учёные, в том числе 陈望道 (Чэнь Вандао), 吴国华 (У Гохуа), 张明冈 (Чжан Минган), 王福祥 (Ван Фусян), 黄建霖 (Хуан Цзяньлин), 束定芳 (Шу Динфан), 林书武 (Линь Шуву), 张工 (Чжан Гун) и др.

В разделе 1.3 «Поэтический текст как объект перевода» уделяется внимание вопросам перевода поэтического текста, при переводе которого на другой язык особо значимыми и сложными являются вопросы перевода метафор; трудности обусловлены как несходством сопоставляемых языков, так и специфическими особенностями поэтического текста. Для адекватного перевода метафор переводчиком должны быть

учтены многие факторы: степень сложности метафоры, ее распространенности, оригинальности и др. Трудности перевода поэтического текста, по Л. С. Бархударову, обусловлены как структурным несходством двух языков, так и «жесткими формальными требованиями», которые предъявляются к поэтическим произведениям [Бархударов 1975, 190].

В главе 2 «**Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа-человек» в поэтических текстах С. Есенина**» производится анализ метафорических моделей (ММ) в поэтических текстах С. Есенина.

В разделе 2.1 «Природа в творчестве С. Есенина как предмет исследования» отмечается, что мир природы в творчестве С. Есенина является объектом рассмотрения в многочисленных научных работах, авторы которых пишут о значимости в картине мира поэта русской природы, находящейся в народной поэтической традиции в неразрывной связи с человеком (работы Н. Б. Бабицкой, Л. Л. Бельской, О. Е. Вороновой, А. Н. Захарова, А. М. Марченко, Ю. Л. Прокушева, и др.). В антропоморфных метафорах, присутствующих в большинстве произведений певца русской природы (148 ММ, 434 метафорические реализации), находят отражение внимание и любовь поэта ко всему многообразию живого, яркого природного мира, неотъемлемой частью которого является человек.

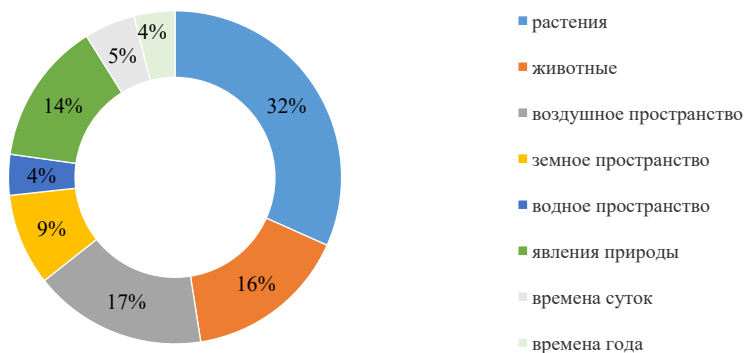


Рисунок 1 — ММ «природа – человек» в стихотворениях С. Есенина

Антропоморфные метафоры С. Есенина относятся к широкому кругу реальных природного мира. Наиболее объемную в количественном отношении группу составляют растения. Значительными по объему являются группы объектов животного мира, воздушного пространства, явлений природы.

В разделе 2.2 «Метафорические модели в стихотворениях С. Есенина» представлена классификация ММ: описываются ММ живой природы, земного, водного и воздушного пространства, природных явлений, времен года и суток (разделы 2.2.1–2.2.4).

Область цели ММ группы «растения» представлена обозначениями разнообразных представителей флоры: это лиственные и хвойные деревья и кустарники (46% материала данной группы), цветы, травы, злаки, части растений, а также их совокупности. Поэт упоминает главным образом о растениях, характерных для его родного края, составляющих часть пейзажа средней полосы России: это береза, черемуха, тополь, клен, верба, камыш, крапива и др. Область цели ММ группы «животные» представлена обозначениями ряда представителей фауны, особенно разнообразных птиц — (65%), диких и домашних животных, обитателей вод.

В разделе 2.2.2 «Пространство» рассматриваются ММ, относящиеся к воздушному, земному и водному пространству. Область цели ММ группы «воздушное пространство» представлена обозначениями светил, скоплений водяного пара в атмосфере, а также собственно неба; наиболее часто упоминаются луна (месяц), солнце, заря, туча. Область цели ММ группы «земное пространство» представлена обозначениями объектов рельефа, главным образом плоских, относительно ровных участков земной поверхности: земля, долина, поле и др. Область цели ММ группы «водное пространство» составляют номинации таких объектов, как река, болото, озеро, ручей, волна и др.

В разделе 2.2.3 «Явления природы» рассматриваются ММ «явления природы – человек», в большинстве случаев (82%) относящиеся к движению воздуха: ветер, вьюга, метель, пурга и др.

В раздел 2.2.4 «Календарный цикл» включаются ММ «времена суток – человек» и «времена года – человек». Сравнительно небольшой объем метафорического материала сочетается с разнообразием характеристик того или иного периода. Например, весна характеризуется по внешнему облику (красавица, ожерелье, лапти), полу и возрасту (девица), движениям и действиям (бредет, расплетает косы, украшает березы серьгами), статусу (царевна), речевым действиям (песни), может быть хмельной, пьяной и т. д.

В разделе 2.2.5 «Признаки сопоставления человека и природы» рассматриваются следующие антропоморфные характеристики природных объектов: 1. Внешний облик человека; части тела, органы; одежда. Разнообразные реалии природы наделяются поэтом чертами лица, волосами, конечностями. В мире активной, деятельной есенинской природы особо важна роль рук, осуществляющих ряд действий. Например, волна плещет «пригоршнями водяных горошин», рассвет действует «рукой прохлады», ночь натывает на палец луну, «рука земли» способна омыть лица людей и т. д.; 2. Витальные признаки; возраст, пол, родство. Природные объекты предстают как люди, находящиеся в том или ином физическом состоянии имеющие возраст, пол, включенные в родственные отношения: день – отрок, луна – младенец, девушки-ели, воробьи – детки и др.; 3. Движения, действия, свойственные человеку. Объекты природы активно движутся, совершают ряд свойственных человеку действий (пляска, уборка, тканье, вязанье, уход за кем-либо и др.); 4. Речевые действия. Представители живой и неживой природы способны разговаривать, петь; 5. Род деятельности; статус: осень – садовник, ветер-схимник, весна – царевна и др. 6. Внутренний мир человека. Практически все природные реалии испытывают и проявляют чувства, эмоции широкого спектра (зачастую печальные), им свойственна и мыслительная деятельность.

Раздел 2.2.6 «Ключевые образы поэзии С. Есенина в реализациях ММ» посвящен рассмотрению образов березы, клена и ветра. Береза у Есенина не только часто упоминаемый образ, который проходит сквозь все творчество поэта, но и наиболее полно охарактеризован-

ный в реализациях ММ всех групп – от внешнего облика до внутреннего мира. Клен, поэтический аналог поэта, имеет соответствующие черты внешнего облика, характера, действий. Ветер в метафорах Есенина ярко персонифицирован. Автор уподобляет ветер человеку по особенностям внешнего облика (губы, длань, кудри и др.), разнообразным движениям, действиям (вскакивает, пляшет, «дубасит» рожь, задирает подол березы и т. д.), настроениям, эмоциям.

В главе 3 «**Метафорическая репрезентация когнитивной модели «природа - человек» в поэтических текстах Хай Цзы**» представлено описание антропоморфных метафор (72 ММ, 226 реализаций), относящихся к разнообразным реалиям природы.

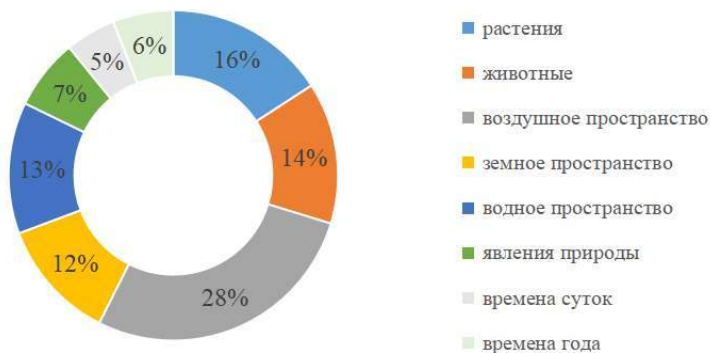


Рисунок 2 — ММ «природа – человек» в стихотворениях Хай Цзы

Наиболее представительной является группа объектов воздушного пространства, значительной частотностью отличаются образы растительного и животного мира, водного пространства.

В разделе 3.2 «Метафорические модели в стихотворениях Хай Цзы» дается характеристика ММ природы в стихотворениях китайского поэта (3.2.1–3.2.4). В метафорах находят отражение объекты китайской флоры (в первую очередь цветы), фауны, включающей обозначения обитателей суши и воды, мифических животных (дракон). Воздушное пространство представлено образами светил (главным образом солнца, зари), земное – образами земли (54%) и реалий

китайского рельефа. Область цели ММ водного пространства включает объекты разного объема: это море (36%), океан, река, озеро и др. В группе явлений природы главное место принадлежит осадкам. Антропоморфный образ дождя выражает чувства самого поэта, образ снега ассоциируется с красотой, чистотой души, покоем. Область цели ММ «времена суток» представлена чаще всего (58%) образом ночи, ассоциирующейся с одиночеством, погружением в размышления, а также утра, «времена года» – весной и осенью. Образы времен года отличаются многозначностью: весна – время и радости, и надежды, и горя; осень совмещает в себе жизнь и смерть, например: «青涩坚硬 火焰闪闪的少女 走向成熟和死亡» (молодая, крепкая и пламенная дева, идёт к зрелости и смерти).

Природные объекты в метафорах Хай Цзы обладают признаками (раздел 3.2.5), названными нами в главе 2. К повторяющимся деталям внешнего облика относятся губы (природы, весны, всего живого) волосы (цветы, ветки) и др. Среди действий объектов природы выделяются агрессивные, например: 太阳砍断你 (солнце срубает тебя); 水深杀我 (глубокая вода убила меня); 春天揍了我 (весна била меня). Реалии природы нередко предстают жертвами насильственных действий (обезглавленное солнце, раненая пшеница и др.). Универсальностью отличается признак родства, объединяющего все реалии мира, в том числе и несхожие, например: 积雪和枫叶, 犹如姐妹 (Снег и кленовые листья как сестры). Разнообразным природным объектам свойственны чувства и эмоции, среди которых важное место занимают пессимистичные чувства и состояния, особенно одиночество.

В разделе 3.2.6 «Ключевые образы поэзии Хай Цзы в реализациях ММ» посвящена рассмотрению образов солнца, пшеницы и камня. Солнце получает ряд антропоморфных характеристик (наличие головы, крови, души, способность улыбаться, родственные отношения, человеческие действия, чувства и их проявления). Пшеница, играющая важнейшую роль в жизни китайской деревни, дающая человеку пропитание, описывается как девушка, отличающаяся красотой и здоровьем; пшеничное зерно является источником бытия и отражает представление Хай Цзы о себе: поэт, как зерно, прорастает,

обретает силу и устремляется ввысь. Образ камня играет в творчестве Хай Цзы важную роль, являясь образным соответствием и для Тибета как особой области, места мечты, свободы, духовной жизни, и для самого поэта. Данный образ получает антропоморфные характеристики по речевым действиям, по витальным признакам, по чувствам и мироощущению. Общим человеческим свойством данных реалий является упорство, способность преодолевать страдания и трудности.

В главе 4 «Реализации когнитивной модели «природа – человек» в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы в аспектах их сопоставления и перевода» представлено сопоставительное описание антропоморфных метафор двух авторов (4.1) и характеристика их переводов (4.2, 4.3).

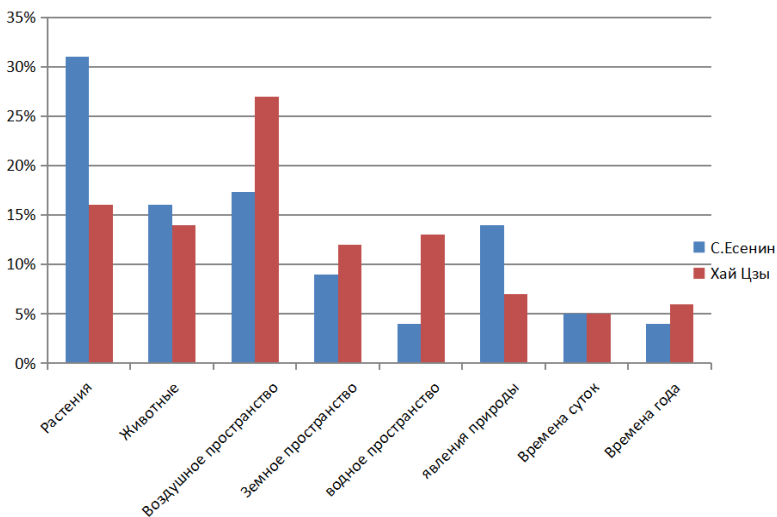


Рисунок 3 — ММ «природа – человек» в стихотворениях С. Есенина и Хай Цзы

Антропоморфные метафоры С. Есенина и Хай Цзы, развернуто и многопланово характеризующие природу, охватывают все ее составляющие, причем наиболее представительными в количественном плане у обоих поэтов являются группы ММ растительного мира

и воздушного пространства. Наиболее объемную группу метафор в стихотворениях С. Есенина составляют растения (32%), в текстах Хай Цзы — объекты воздушного пространства (28%).

В область цели ММ С. Есенин и Хай Цзы включают многочисленные реалии природы – флоры и фауны родных мест, воздушного, земного, водного пространства, времен суток и года. Содержание данных разрядов ММ С. Есенина и Хай Цзы отличается неполным совпадением, что может быть объяснено и особенностями природы России и Китая, и культурными традициями, и личными предпочтениями поэтов в отборе тех или иных реалий (ветер для С. Есенина, солнце для Хай Цзы и др.) Оба автора используют антропоморфные образы ветра, дождя и снега, однако С. Есенин уделяет особое внимание движению воздушных масс (82% материала группы) — ветра, бури, вьюги, пурги и др., наполняющих природный мир активным движением. В антропоморфных метафорах природных явлений Хай Цзы первое место по частотности (57%) принадлежит осадкам, что вполне вписывается в его образ мира, в котором вода представлена как важнейший первоэлемент мироздания. В метафорах находят отражение и особенности национальной культуры. Например, образ гуся в китайской традиции является возвышенным, символизирующим любовь, верность, брачные узы, что представлено и в стихотворениях Хай Цзы: «只好怀念大雁 – 那被黄昏染红的肉体的新娘» (Мысли уносят меня к дикой гусыне, той невесте, которая окрашена сумерками) и др. Вместе с тем наблюдается сходство ряда метафорических образов двух авторов: таково, например, представление о земле как о матери.

Область источника метафорических моделей природы С. Есенина и Хай Цзы представлена рядом обозначений человека — по полу, возрасту, степени родства, роду занятий, статусу. Антропоморфные метафоры русского и китайского авторов отражают разнообразные движения, действия, совершаемые объектами природы. В текстах С. Есенина активно действующими предстают практически все природные реалии, которые проявляют свою антропоморфность чаще всего в занятиях бытового плана. В текстах Хай Цзы также

упоминаются действия природы, однако количество природных реалий сравнительно невелико. Практически всем реалиям природы, представленным в есенинских метафорах, свойственны речь и пение (последнее мало характерно для природы Хай Цзы). В антропоморфных метафорах двух поэтов развернуто отражаются реалии внутреннего мира человека, охватывающие пространство природы. Приоритет принадлежит пессимистичным чувствам, среди которых преобладают грусть, печаль, тоска (С. Есенин) и одиночество (Хай Цзы), что свойственно разнообразным природным объектам. Одно из важных различий антропоморфной природы в метафорах двух авторов – вовлеченность природного мира в религиозную деятельность (С. Есенин) и отсутствие данной тематики в метафорах Хай Цзы. В текстах С. Есенина объекты природы постоянно вступают в контакт друг с другом, проявляющийся в речи, пении и разнообразных действиях, причем в эту сферу доброжелательного общения включается и герой. В метафорах же Хай Цзы неоднократно отражается негативное отношение природы к герою — вплоть до его избиения и убийства. В отличие от С. Есенина, Хай Цзы неоднократно упоминает о сильных отрицательных эмоциях и реакциях (гневе, ярости, жестокости), проявляемых разными объектами природы, а также о ранах, увечьях, страданиях как природных реалий, так и человека. Единство мира в поэзии Хай Цзы передается разветвленной системой родственных отношений (особо значимой для китайской культуры), в которую включен и герой: он брат гор, сын ночи, дитя космоса и т. д.

Мы полагаем, что метафорические реализации когнитивной модели «природа – человек» с большой степенью достоверности передают образ природы, воплощенный в творчестве классиков русской и китайской литературы, в том числе особенности и национальной культуры, и поэтического мировосприятия С. Есенина и Хай Цзы.

В разделах 4.2 и 4.3 рассматриваются переводы антропоморфных метафор поэтов, определяется степень соответствия переводов реализаций ММ оригиналу: 4.2.1–4.2.3 — ММ С. Есенина, 4.3.1–4.3.3 — Хай Цзы.

Таблица 1. Количественная характеристика реализаций ММ С. Есенина с точки зрения степени эквивалентности оригинала и перевода

Субъект сопоставления	Полностью эквивалентные соотношения	Частично эквивалентные соотношения	Неэквивалентные соотношения
Растения	38%	53%	9%
Животные	40%	58%	2%
Воздушное пространство	37%	48%	15%
Земное пространство	36%	53%	11%
Водное пространство	39%	44%	17%
Явления природы	32%	66%	2%
Времена суток	36%	45%	19%
Времена года	40%	50%	10%

Таблица 2. Количественная характеристика реализаций ММ Хай Цзы с точки зрения степени эквивалентности оригинала и перевода

Субъект сопоставления	Полностью эквивалентные соотношения	Частично эквивалентные соотношения	Неэквивалентные соотношения
Растения	37%	20%	43%
Животные	68%	32%	0%
Воздушное пространство	23%	32%	45%
Земное пространство	34%	23%	43%
Водное пространство	58%	10%	32%
Явления природы	65%	35%	0%
Времена суток	60%	0%	40%
Времена года	100%	0%	0%

В разделах 4.2.4 и 4.3.4 рассматриваются такие переводческие трансформации реализаций метафорических моделей С. Есенина и Хай Цзы в переводах на другой язык, как перестановка, замена, опущение, добавление.

Переводы метафор С. Есенина на китайский, а Хай Цзы на русский язык чаще всего имеют отличия от исходного текста. При со-

хранении ММ (в большинстве случаев) наблюдаются отклонения от оригинала при обозначении сферы источника и сферы цели, изменение грамматического устройства конструкции. Например, строгий порядок слов в китайском предложении обуславливает перестановку компонентов есенинских метафор, в которых сказуемое зачастую предшествует подлежащему. Неточности переводов обусловлены причинами культурного свойства, особенностями поэтического языка того или иного автора, собственными предпочтениями переводчика и др. Например, русская религиозная лексика, не имеющая китайских аналогов, в переводах не всегда соответствует оригиналу; метафорические образы Хай Цзы, отражающие влияние тенденций постмодернизма, нередко отличаются сложностью, расплывчатостью выражения, что представляет трудности для русских переводчиков. По нашему мнению, наиболее удачные переводы метафор С. Есенина принадлежат Гу Юньпу, метафор Хай Цзы — И. А. Алексееву.

В Заключении обобщаются полученные результаты и формулируются выводы.

В Приложении представлены классификация метафорических моделей по субъектам сопоставления в поэтических текстах С. Есенина и Хай Цзы, переводы реализаций данных моделей на китайский и русский язык.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных изданиях (журналах), включенных в Перечень ВАК Минобрнауки РФ

1. Ма Сюнь. Анализ концептуальной интеграции в поэзии С. Есенина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. № 2 (68) 2017. Часть 1. С. 115–118.

2. Ма Сюнь. Использование концептуальной метафоры в поэзии С. Есенина // Филологические науки вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66). 2016. Часть 4. С. 120–123.

3. Ма Сюнь, Эртнер Д. Е. Концептуальная метафора в поэзии С. Есенина и Хай Цзы // Вестник Тюменского государственного университета. Филология. Тюмень, 2017. Т. 3. № 2. С. 32–44.

4. Купчик Е. В., Ма С. Антропоморфные метафоры С. Есенина с областью цели «природа» в аспекте перевода на китайский язык // *Art Logos (искусство слова)*. 2023. № 4. С. 257–275.

Статьи в журналах, сборниках тезисов докладов и научных трудов

5. Ма Сюнь. К вопросу о заимствованной лексике в русском языке // *Православные истоки русской культуры и словесности: сборник научных статей по материалам 38 международной научно-практической конференции, посвященной празднованию дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, году литературы и 200-летию П. П. Ершова*; г. Тюмень, 22-24 мая 2015 г. Тюмень: Изд-во Тюм. гос. ун-та, 2015. С. 306–308.

6. Ма Сюнь. Зоонимическая лексика во фразеологических контекстах русского и китайского языков (тезисы доклада) // *Православные истоки русской культуры и словесности: сборник научных статей по материалам 38 международной научно-практической конференции, посвященной празднованию дней славянской письменности и культуры, памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, году литературы и 200-летию П. П. Ершова*; г. Тюмень, 22-24 мая 2015 г. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2015. С. 248–250.

7. Купчик Е. В., Ма Сюнь. Антропоморфные метафорические модели концептуальной сферы «природа» в поэзии С. Есенина и Хай Цзы // *Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates*. 2021. Том 7. № 4 (28). С. 60–77.

Подписано в печать 06.11.2024. Тираж 100 экз.
Объем 1,0 уч. изд. л. Формат 60x84/16. Заказ 262.

ТюмГУ-Press
625003, г. Тюмень, ул. Володарского, 6
Тел./факс (3452) 59-75-34, 59-74-81
E-mail: izdatelstvo@utmn.ru